

## ITALIEN Il Freddy Mercury della Galiza

Antonio Placer è galiziano e la sua anima si divide tra due mari: Atlantico e Mediterraneo. Di conseguenza, appartiene alle terre che da essi sono bagnate. Ha presentato in anteprima europea la sua nuova produzione allo European Jazz Expo di Cagliari nel novembre scorso: “Atlantiterraneo” [S’ardmusic] è un lavoro emozionante frutto di un consolidato scambio artistico, culturale e umano con l’isola sarda e con artisti provenienti da diversi paesi a testimoniare la natura universale della sua musica e del suo canto.

***In “Atlantiterraneo” si trovano suoni che arrivano dalle terre bagnate da questi due mari, lo ha scelto come titolo perché questa parola comprende in sé tutto il mondo?***

Le canzoni del disco sono frutto del mio amore con la Vita. All’interno del mio corpo ci sono le radici di un paese senza confini, cosmopolita, in cui vivono tutti quanti i miei antenati: galiziani, sefarditi, mori, cubani, genovesi e cantano, piangono, navigano, raccontano le loro storie e le mille sfaccettature delle loro contraddizioni. Io, come uno scriba attento, annoto tutto quello che dicono. Sono un artista, faccio canzoni che incarnano un folclore che è suono, verso, sale delle mie viscere. È per questo che il mio canto suona universale. Io sono un atlantiterraneo gallego che vive ai piedi delle Alpi da trenta anni. La mia storia è come quella di molti iberici cresciuti in una terra distrutta dalla mancanza di tolleranza e dal disconoscimento dei fondamenti della vita. Sono nato da padre franquista e madre repubblicana. Sono arrivato a Grenoble nel 1978 in cerca dell’altra metà della mia vita, quella che era stata espulsa. L’amore ha ricucito i due poli del mio essere con allegria e dolore. Ogni canto è una battaglia con il diavolo nascosto infondo alle mie viscere, toro e torero coabitano nelle mie canzoni.

***Qual è la cosa che la unisce alla Sardegna, alla sua gente e alla sua tradizione musicale?***

Amo questa terra e i suoi musicisti, la sua gente. È un paese di musica. Galizia e Sardegna sono lontane tra loro, ma quando vado lì il mio cuore è felice. La mia amica Elena Ledda mi ha aiutato a scoprire questa terra che adesso è anche un po’ la mia, visto che ho scritto la canzone “Mi Quartuchinita” tra Sassari e casa di Elena.

***Nella sua musica coabitano differenti sfumature: tango, jazz, Cuba, folclore galiziano. Che significato dà alla parola identità?***

Credo che identità sia essere se stessi lasciando che il brutto e il bello della vita entrino nel tuo cuore. Credo che l’unica forma di purezza sia il meticcio: se non ti unisci all’altro, a quello che è diverso da te, diventi un cretino! La mia musica è il suono di questa fusione.

***Scrivi testi anche in una specie di esperanto, perché lo fa?***

I bambini alla nascita possiedono la totalità dei fonemi che compongono i suoni delle lingue del mondo. Alla fine del primo mese di vita, ogni essere umano perde quasi la metà di questi suoni perché tentiamo di adattarci al contesto sonoro che ci circonda. Amo le lingue e i suoni diversi di ognuna. Tutte insieme formano un arcobaleno. Ho cantato in più di dieci lingue, ora solo in quattro: galiziano, castigliano, francese e *tamarindola* che è il mio esperanto personale, un tentativo di recuperare la memoria del mio primo mese di vita. Come poeta itinerante cerco attraverso i suoni un sogno di unità e universalità.

***A gennaio l’album sarà pubblicato in tutta Europa. Ha già pianificato un tour?***

Credo che cominceremo da Italia, Francia e Spagna.

ESPAGNOL  
**El Freddy Mercury de Galicia**

Antonio Placer es gallego y su alma se divide entre dos mares: el Atlántico y el Mediterráneo. En consecuencia, pertenece a las tierras bordeadas por éstos. Presentó en preestreno europeo su nuevo espectáculo en la European jazz expo de Cagliari el pasado mes de noviembre: “Atlantiterráneo” [S’ardmusic] es un trabajo emocionante fruto de un consolidado intercambio artístico, cultural y humano, con la isla sarda y con artistas llegados de diversos países para dar fe de la naturaleza universal de su música y de su canto.

***En “Atlantiterráneo” nos encontramos con sonidos que vienen de las tierras bañadas por estos mares, ¿has elegido este título porque esta palabra abarca el mundo entero?***

Las canciones del disco son fruto de mi amor por la vida. Llevo dentro del cuerpo las raíces de un país sin confines, cosmopolita, en el que conviven todos mis antepasados: sefarditas, gallegos, moros, cubanos, genoveses, todos cantan, lloran, navegan, cuentan sus historias y las mil facetas de sus contradicciones. Yo noto, como un escriba atento, todo lo que dicen. Soy un artista, hago canciones que encarnan un folclore que es sonido, verso, que sube de mis entrañas. Por eso mi canto suena universal. Yo soy un gallego atlantiterráneo que vive al pie de los Alpes desde hace treinta años. Mi historia es como la de muchos ibéricos crecidos en una tierra destruida por la falta de tolerancia y el desconocimiento de los fundamentos de la vida. Nací de un padre franquista y una madre republicana. Llegué a Grenoble en 1978 en busca de la otra mitad de mi vida que fue expulsada. El amor volvió a coser los dos polos de mi ser con alegría y dolor. Cada canto es una batalla con el diablo escondido en el fondo de mis entrañas, toro y torero cohabitan en mis canciones.

***¿Qué es lo que te ata con Cerdeña, a su gente, su tradición musical?***

Quiero a esta tierra, a sus músicos y a su gente. Es un país de música. Galicia y Cerdeña están lejos una de otra, pero cuando vengo aquí mi corazón es feliz. Mi amiga Elena Ledda me ayudó a descubrir esta tierra que ahora es también un poco la mía, puesto que he escrito la canción “Mi Quartuchinita” entre Sassari y la casa de Elena.

***Matices distintos cohabitan en tu música: tango, jazz, Cuba, folclore gallego. ¿Qué significado le das a la palabra identidad?***

Creo que la identidad es ser tú mismo dejando que lo feo y lo hermoso de la vida penetren en tu corazón. Creo que la única forma de pureza es el mestizaje: si no te atas al otro, a lo que es distinto de ti mismo ¡te vuelves tonto! Mi música es el sonido de esta fusión.

***Escribes textos en una especie de esperanto también, ¿por qué lo haces?***

Los niños al nacer poseen la totalidad de los fonemas que componen los sonidos de las lenguas del mundo. Al final del primer mes de vida cada ser humano pierde casi la mitad de estos sonidos, porque intenta adaptarse al contexto sonoro que lo rodea. Me gustan las lenguas y los distintos sonidos de cada una. Todos juntan, forman un arco iris. He cantado en más de diez idiomas, en estas fechas solamente en cuatro: gallego, castellano, francés y *tamarindola* que es mi esperanto personal, un intento de recuperar la memoria de mi primer mes de vida. Como poeta itinerante, busco un sueño de unidad y universalidad a través de los sonidos.

## FRANÇAIS

### Le Freddy Mercury de la Galice

Antonio Placer est un Galicien dont l'âme se partage entre deux mers : l'Atlantique et la Méditerranée. Il appartient donc aux terres baignées par celles-ci. Il a présenté en avant-première européenne « Atlantiterráneo » [S'ardmusic], sa nouvelle production, à l'European Jazz Expo de Cagliari en novembre passé : un travail émouvant, fruit d'un profond échange artistique, culturel et humain avec l'île sarde et les artistes venus de différents pays pour témoigner de la nature universelle de sa musique et de son chant.

***Dans « Atlantiterráneo », on trouve des sons qui nous viennent des terres baignées par ces deux mers, avez-vous choisi ce titre parce que ce mot embrasse le monde entier ?***

Les chansons de ce disque sont à la mesure de mon amour pour la Vie. Je porte en moi les racines d'un pays sans frontière, cosmopolite, dans lequel vivent ensemble tous mes ancêtres : Galiciens, Sépharades, Maures, Cubains, Génois qui chantent, pleurent, naviguent, racontent leurs histoires et les mille facettes de leurs contradictions. En scribe attentif, je note tout ce qu'ils me disent. Je compose des chansons qui incarnent un folklore fait de musique, de vers, et qui vient des tripes. C'est pour cela que ma chanson a un son universel. Je suis un « Atlantiterráneo », un Galicien qui vit au pied des Alpes depuis trente ans. Mon histoire est identique à celle de beaucoup d'Ibériques qui ont grandi sur une terre dévastée par l'absence de tolérance et l'ignorance des fondements de la vie. Né d'un père franquiste et d'une mère républicaine, je suis arrivé à Grenoble en 1978 à la recherche de cette autre moitié de ma vie, qui avait été expulsée. L'amour a recousu les deux pôles de mon être dans la joie et la douleur. Chaque fois que je chante, c'est une bataille contre le diable caché au plus profond de mes entrailles, si bien que le taureau et le toréador cohabitent dans mes chansons.

***Quelle est la chose qui vous unit à la Sardaigne, à ses gens et à sa tradition musicale ?***

J'aime cette terre et ses musiciens, ses gens. C'est un pays de musique. La Galice et la Sardaigne sont loin l'une de l'autre, mais chaque fois que je viens, mon cœur est heureux. Mon amie Elena Ledda m'a aidé à découvrir cette terre qui désormais est aussi un peu la mienne, puisque j'y ai écrit la chanson « Mi Quartuchinita » entre Sassari et la maison d'Elena.

***Dans votre musique, différents styles cohabitent : tango, jazz, musique cubaine, folklore galicien. Quelle signification donnez-vous au mot identité ?***

Je crois que l'identité consiste à être soi-même tout en se laissant pénétrer par le beau et le laid. Je crois que la seule forme de pureté est le métissage : si l'on ne s'unit pas à l'autre, à ce qui est différent de soi, on devient stupide ! Ma musique est le résultat de cette fusion.

***Vous écrivez aussi des textes dans une sorte d'esperanto, pourquoi cela ?***

Les enfants possèdent à la naissance la totalité des phonèmes qui composent les sons des langues du monde. À la fin de son premier mois de vie, chaque être humain perd presque la moitié de ces sons en tentant de s'adapter au contexte sonore qui l'entoure. J'aime les langues et les différents sons de chacune d'entre elles. À elles toutes, elles forment un arc-en-ciel. J'ai chanté dans plus que dix langues, maintenant seulement dans quatre : galicien, castillan, français et le *tamarindola* qui est mon esperanto personnel, une tentative de récupérer la mémoire de mon premier mois de vie. En tant que poète itinérant, je cherche à travers les sons un rêve d'unité et d'universalité.